

GERRA ONDOREKO EUSKALTZAINDIAREN PIZKUNDEA

Jose M. SATRUSTEGI

Hogeigarren mende honen azken txanpan F. Krutwig euskaltzain ospe-tsuari omenaldi antzeko oroigarria eskaintzean, Euskaltzaindiarekiko garrantzi berezia izan zuen berrogeiko hamarkadaren hasierari, mende erdiko zilborrari alegia, begirada xume bat ematea ez da inolako huskeria izango. Euskarak jasan zuen ilunaldiko gauaren argisenti moduan, Euskaltzaindia izan zen hodei nabarren arteko egun berriaren artizar itxaropentsua. Izen gutxiren baitan zegoen, noski, une txarrean euskaltzaletasunaren iturramari zerion erdimiten ura edo malko ttantak xukatu eta emaitzak bideratzea.

Gertakizunen abiapuntu berezkoa Azkue izan zen, basamortu gorriko lehortean bera baitzen lekukotasunaren aldaska bizirik mantendu zuen enborra, Erribera kaleko zuraje ilunen ataka meharretan erdi fosildutako itzalen antzera. Bizirik, hala ere, Euskaltzaindiaren eten gabeko historia idazten. *Cogito ergo sum* esan zezakeen itxura guzien aurka euskaltzainburuak Elkargo izkutuaren izenean, hainbat kultur elkarte eta ekintza garrantzitsu, oroigarrien sabaian zokoraturik zeuden bitartean.

Ibaizabalgo ur kutsatuen ertzean bizirik iraun eta euskaraz amets egiteko adorea zutenen artean Gregorio Maidagan ere aipatu ondoren, F. Krutwig zatekeen bere germaniar abizen eta guzti, sator zuloko euskal gaietan gehiena azaltzen zen hurrengo mamua. Gutxi edo asko, hori da tiroketa eta sirena artean, nahiz geroago kaki nabarren ondoan joan-etorrika igarotako orduetz euskararen inguruan esan daitekeena. Merezimendu asko eta itxaropen gutxi ameslarion zaletasunarentzat, arrisku guztiekin.

Berrogeikada. Normaltasun arruntera itzultzea zen berrogeiko hamarkadan helburuen erronka. Ez zen lanbide erraza mugako eragozpenekin eta Hegoaldeko giroarekin hamabi euskaltzain batzarreetara joatea. Zenduak kontuan izanik eta eragozpenak zituztenen ordainak bilatuz, hiru izendapen

berri egin ziren 1949an: Aita Iraizoz sartu zen Campionen ordez, Oleagak hartu zuen Eguzkizaren aulkia, eta Seminario de Rojas azaltzen da Eladio Esparza lesakarrak utzitako kargua betetzen¹

Bizi motela sumatzen zuen F. Krutwig gazteak, hala ere, Erribera kaleko Elkargoan, eta txostenak aurkezten jarraitu zuen: 1949ko bost batzar agiri argitaratu dira eta denetan parte hartu zuen F. Krutwig jaunak.² Horretaz bestalde, asmo berrien akuilu aurrerakoiarekin astintzen zuen egongarritasunaren patxada geldoa eta, halako batez, hamabi euskaltzainen kopuru murrizta bizkortasunaren izenean hemezortzira gehitzea proposatu zuen³

Hurrengoan Krutwig jaunak, "lenurreko batzarrean beregain utzitako txostena gertu dabela dino eta berau irakurten dau, itzez azalpen ta geigarri batzuk ezarriaz. Arreta aundiz entzun da bere lan goragarri ori ta bertan agertzen dituan asmoak arduraz eta zeazki azterturik, oraingo ta aobatez auxe erabagiten da: -Aurrerantzean, Euskaltzainak amazortzi izan daitezela".⁴

Historia hutseko atze-begirada gardenean esan daiteke, Euskaltzaindiarentzat denbora berrien abiapuntu eta egongarri sendo gertatu zela 1949ko azken batzarrean hartutako erabaki hau. Lagun giroko bilkura haien auzo-muga guztien hesia hautsi eta, Pierre Lafitte, René Lafon, Louis Dassance edo Manuel Lekuona, gerra ondoreko gizon ospetsuei sarrera eman baitzien. Mendearen 50eko zilbor esanguratsua gainditzean irekiera hobeko aterik nekez etor zitezaiokeen hizkuntza Akademiari.

50. hamarkada. Europak bere defentsarako NATO gudaroste elkartua sortu zuen urtean, Frantzia bere aldetik koloka zebilen Indotxinako kolonien saltsan, Dassance eta Lafon euskaltzain berriek irakurri zituztelarik elkarrekin euren sarrera-hitzaldiak Baionako Euskal Erakustokian. Berriro, Krutwig

¹ Batzar-agiria, 1949-VI-25. *Euskerak* (1937-1953).

² Hauek dira urteko batzar agiriak dakartzaten aipamenak. "Mística, magia y lingüística", lan adigarria (1949-I-28). "Estudios vascos de Filología comparada", atsegiñez entzuna (1949-II-29). Ekainaren 25ean Joane Migel Seminario de Rojas euskaltzain berriaren sarrera-hitzaldiari erantzuna eman zion. Txostenaren izenburuik gabe, hau dio zadorlariak: "Txalo ugari ta sutsuak egin ebezan entzunleak itzaldiok amaitu ziranean". Irailaren 3-eko batzarrean, euskaltzainen kopurua gehitzeari buruz eskatu zitzaion txostena irakurri zuen. Urteko azken batzar-agiriak, hau dio: "Krutwig jaunak irakurri dau gero "Antzundu Philologia" deritxon lan sakon bat. Arretaz ta pozik entzun da" (1949-XI-25).

³ "Krutwig jaunak dino bere eritziz Euskaltzaindia zelanbaiten barriztu bear litakela, orain dagoan ta dabilen lez jarraitu ezker, euskerearentzat onura gitxi datorrelata. Onezaz adierazoten dauz zertzelada batzuk. Aintzakotzat artu da Krutwig-en asmo ori ta urrengo batzarre-rako gai onezaz txosten bat ekarri dagiela erabagi da" (1949-VI-25). *Euskerak* 1937-1954

⁴ Batzar-agiria, 1949.IX-30.

txostengile ohikoak eman zion ongietorriarekin erantzuna Bordeleko irakasle ospetsuari.⁵

Azvimarratzekoa da, handik laster, Luis Michelenaren izena lehenbiziko aldiz jasotzen duen batzar-agiria. Hogeita bat urgazle berriren zerrenda amaieran –azken aurrekoa hain zuzen–, Antonio M. Labaien, Yokin Zaitegi, Gilauime Epherre edo Karl Bouda jaunekin batera dator.⁶

Haize guztien eraginez edo aurrepausuen behar gorriaz, bizkor doaz izendapenak agertzen, eta Gipuzkoako errenteriarraren ondotik lau hilabete-
ren buruan, Bizkaiko errenteriarra den Villasante, Luis berau ere, izan zen urgazle izendatua.⁷

Beste maila batean Zarra handiak nazioarteko futbol txapelketan garaipeneko gol zaratatsua Britainia Handiko taldeari Brasilen sartu zion urtea da. Ur zikinetako istripuaren ondorioz Azkue euskaltzainburuak 1951ko azaroaren 9an utzitako hutsunea, L. Michelenak bete zuen hurrengo hilabetean. Urte berekoa da Villasanteren osoko izendapena. Bere sarrera-hitzaldiarekin batera sortuko zen Euskaltzaindiak gerra ostean izandako liskarrik larriena. Gose denboran jatekoen banatzeko txartelak 1952an desagertu ziren ustezko merkatu irekian bizitzen hasi nahian. Apirilaren 23an, Bizkaiko Aldundian ospatu zuen Villasanteren sarrera Euskaltzaindiak. Hitzaldiaren izenburua zen, “Literatur-euskara Laphurtarr klasikoaren gain”, bere ortografia eta guzti. Ordu arteko bideari jarraituz, F. Krutwig jaunak eman zion ongietorria frantziskotarrari, Elizak eta orduko aginte politikoak euskararen aurka zeukaten jarrera salatuz.

Denbora berrien jaiotza erdiminetan libratu beharra zen, eta ebakuntza gogorraren susmotan idatzi zen salaketen batzar-agiria. Honela dio hitzez-hitz:

“Urrengo adierazo da, Villasante euskaltzain jaunaren sarrera ospatzeko, Bizkaiko Ekantaren jauregian, Jakintza-Batzordearen gelan, Orrila onen ogeita iruan egindako batzar nagosian aitaturtako Euskaltzain barriari erantzunik Krutwig euskaltzainak irakurri eban itzaldia dala-ta, batzar orretara etorri ziren agintari batzuk naigabeta aserrea erakutsi dabela, ta euren eritziz Euskaltzaindiak egoki deritxona erabagi bear leukela, eskatu dabela. Zer erabagi leiteken

⁵ “Krutwig jauna, Lafoneri ondo-etorrie emanaz ganera, izkuntza-iraupenaren garrantzia andia, eta iraupen orreri gizaki gurenak izkuntza ori erabiltzea zein onura aundiko yakon, agertzen dau”. (1950-VII-15). EGAN 3-4, 1986, 23-30. or.

⁶ Batzar-agiria, 1950-X-27.

⁷ Batzar-agiria, 1951-II-23.

*ondo ebazteko, aituriko itzaldia entzun ez eben euskaltzainak ezagutu ta guztiok ondo aztertutea bear izango leitekeela-ta, ijeki bat Oleaga jaunak eskatu ta urrengo batzarrerako ekarri dagiala ebatzi da*⁸

Zorionez beretzat, aita Villasanteren aitabitxia mugaz handik zebilen ordurako, nahiz berak bultzatutako berriztapenen lana hemen gelditu. Hazia sakabanatzen duen udazkeneko hego haize astingarriaren antzeko ekintza izan zen ordu artekoa, eta emaitza ikusten hasia zen zurrunbiloak ereilea irentsi aurretik.

Gertakizunak, nahi bada, ez ziren zenbaketa kopuruetan ematekoak, norabide aldatze mailakoak baizik. Euskararen ikerlana kanpora begira erazten hasia zen. Gerra ondoreko gerriko estuak biziko maila guztietan geure zilborraren miresle bilakatu ondoren, bide bazter guztietan coñac nazionala bezala iragarritako Domeq, Osborne edo Terry hegoaldeko edariak zokoratze nabarmena nozitzen hasiak ziren Gyn ur koloreko edari berriaren eraso. Euskara bera ere ez zen etxe inguruko harresietan itxirik gordetzeko ondarea, eta beste hizkuntzen nahiz atzerriko jakintsu handien ildotik ibiltzen hasi zen zorionez gure artean hizkuntza azterketa.

Mitxelena da, noski, guda osteko euskara ikerleen maisua. Bat-bateko hegaka izan zuen gure gizonak euskal letren munduan. 1949koak dira bere bibliografian jasotako lehen idazlanak,⁹ eta berehala munduko hizkuntzalari ospetsuenekin hartu-emanetan sartzen da. Hasiera-hasierako kezka haien sakontasuna eta iritzi heldua nabarmentzen dute, adibidez, Suediako Nils M. Holmer adiskidearekin 1950-1951 urte bietan, besteak beste, erabilitako gaien kopuruak. Tamalez, ez dira bertan aipaturiko gutun guztiak agertu.

Izkribu hauek argitaratzean, F. Krutwig euskaltzainaren lan eta merezimenduak azpimarratzeaz bestalde, Euskaltzaindiak une hartan emandako aurrepauaren garrantzia azaldu nahi da, eta Mitxelena/Holmer-en arteko gutundegiaren argitaratzeari hasiera ematen zaio.

Dublin, 5 abril 1950

Mi estimado amigo:

Hace unos pocos días le pedí al Instituto de Estudios Avanzados que le mandara a usted un ejemplar de la gramática de Thurneysen con los textos y el vocabulario. Espero que los recibirá usted dentro de poco tiempo.

⁸ Batzar-agiria, 1952-V-30.

⁹ "Notas de gramática histórica vasca". Homenaje a Julio de Urquijo e Ybarra". 1949, II, pp.438-487.

"Voces vascas". I) (h)egi, tegi. II) Vasco azeri y azenarius. III) "Sobre algunos elementos latino-románicos en vascuence y otras voces vascas". *Emerita* 17, 1949, pp. 195-211.

Ya he estado en Dublín más de una semana, trabajando con mis materiales para una monografía de un dialecto moderno del irlandés. Tardará varios meses.

También el artículo sobre las relaciones vasco-célticas lo voy a preparar tan pronto que tenga tiempo. Sobre esto y varios otros problemas lingüísticos estoy discutiendo con el Dr. Ernesto Lewy, de quien le hablaba a usted en San Sebastián. El estuvo antes también en el país vasco.

El Dr. Lewy tiene una gran biblioteca lingüística en Barcelona, que tuvo que dejar allí al huir de España al tiempo de la guerra civil. El Sr. Agud me prometió escribir a amigos de la facultad de Filosofía y Letras en Barcelona y al Decano, preguntando si sería posible reclamarla. Me interesaría mucho saber si ha recibido él una respuesta de allí y si le ve usted en la Diputación ¿quisiera preguntarle y informarme a mí?.

Esperando que usted está bien le mando a usted saludos afectuosos, pidiendo que le dé también a su esposa consideraciones distinguidas de su amigo. Nils. M. Holmer.

Rentería, 25 de abril de 1950

Mi apreciado amigo:

Recibí puntualmente la suya del 5 por la que me enteré de que había Vd. realizado felizmente el viaje de vuelta a Dublin y a los pocos días me llegaron también la Gramática de Thurneysen y el volumen de textos y vocabulario. No voy a extenderme en darle las gracias, pero Vd. sabe muy bien el favor que me ha hecho enviándome esa obra por la que desde hace tiempo tenía tanto interés y no necesito decirle que me tiene a su disposición para cualquier cosa que se le ofrezca por aquí.

He tardado unos días en contestarle por darle alguna noticia concreta acerca de la biblioteca lingüística del Sr. Lewy. El hermano de Agud había hablado ya con el Rector de la Facultad de Barcelona quien quedó en informarse de la cuestión y en dar una respuesta con carácter más oficial. Pero mediaron las vacaciones de Semana Santa y la última vez que nos vimos, el jueves pasado, todavía no sabía nada. Esta semana volveré a insistir para que, si todavía no tiene noticias, vuelva a escribir pidiéndolas.

Le acompaño un recorte del semanario "Bidasoa" de Irún del día 8 del cte. con un curioso relato de su expedición por Laburdi. Como verá, el viaje de Vd. a nuestro país lleva camino de convertirse en un

tema de las tradiciones populares vascas, cosa que no consiguieron las expediciones de sus antepasados los vikingos.

Ha salido ahora el número del Boletín con mis notas sobre el habla de Rentería que Vd. ya conoce, pero todavía no tengo las separatas. Le enviaré una, como le prometí, en cuanto las tenga.

He tenido que suspender por completo mis trabajos para dedicarme a estudiar una serie de cosas raras de las que tengo que examinarme en Junio en Madrid.

El Seminario sigue privado de la presencia de uno de sus miembros -de Mas- que se encuentra en pleno viaje por tierras de Italia.

Espero con el mayor interés -y no soy el único en esperarlo- su trabajo sobre las relaciones vasco-célticas. El día pasado tropecé, hojeando la 3ª edición del *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* de Meyer-Lübke con un dato curioso que me permito comunicarle por si lo juzga de algún interés y pudiera pasarle desapercibido. El nº 6095 está dedicado a *oreiñak* (bask.) "Hirsche", que pone en relación con el fr. *orignac* "kanadisches Elentier", sin decidir la cuestión de si los vascos llevaron el nombre al Canadá o tiene origen americano. Claro que, como Vd. sabe muy bien, la forma vasca no está citada correctamente.

Mi mujer me encarga le trasmita sus saludos y, deseándole que el trabajo en que está ocupado actualmente progrese felizmente, queda cordialmente suyo Luis Michelena.

Dublin, 10 mayo 1950

Mi estimado amigo:

Le agradezco muchísimo su interesante carta del 25 de abril al mismo tiempo que me da mucho placer saber que usted recibió la gramática. Es la mejor que hasta la fecha existe sobre la lengua antigua de Irlanda.

También me ha hecho usted un gran favor buscando noticias de la biblioteca del Dr. Lewy -él mismo me pide que le dé a usted las gracias de parte de él. Se trata de un asunto muy delicado y además yo tengo poca esperanza de que se pueda salvar alguna parte de los libros. La única cosa sería conseguir más detalles de la desaparición de ellos y de las circunstancias en que sucedió y si es posible, agradeceríamos mucho cualquier informe de parte de las autoridades universitarias.

Muchas gracias también por el recorte del "Bidasoa", que me divirtió mucho. ¿Usted no ha tropezado en los diarios de Irún o de San Sebastián con un artículo de Más sobre los Pirineos y el Cáucaso, el cual tenía preparado antes de marcharse para Italia?

Sus notas sobre el habla de Rentería ya las he visto en el último número del Boletín en casa del Dr. Lewy.

En cuanto a la palabra *orignac* no podría decir si o no tiene origen iroqués (por falta de libros de referencia aquí). Antes se relacionó el vasco *orein* (o *orin*) con formas paleoasiáticas de que no me acuerdo. Se tratará de una curiosa coincidencia.

He estado en correspondencia con el Dr. Yrigaray con motivo de preparar y publicar mi artículo para el Boletín y bien pronto -tal vez- tendrá usted la ocasión de verlo. Ahora mismo estoy muy ocupado con trabajos especiales.

Agradezco especialmente los saludos de su esposa y le pido a usted que le presente los míos y quedo de ustedes afmo. amigo, para quien siempre será un encanto reunirse con ustedes otra vez. Nils M. Holmer.

Rentería, 29 de mayo de 1950

Mi apreciado amigo:

Recibí puntualmente su carta del 10 y la tarjeta del 12 acusándome recibo de mi separata.

Mi retraso en escribirle ha sido debido a una temporada de malestar que he tenido, una especie de cansancio o decaimiento, que me ha obligado a tomar algunas precauciones y de la que afortunadamente ya me voy sintiendo mucho mejor.

Leí efectivamente, en el "Diario Vasco" de San Sebastián, el artículo de Mas de que me habla en la suya y creía tenerlo guardado en casa. No era así, pero lo he conseguido y se lo incluyo. Apareció en el número correspondiente al 30 de marzo. Supongo que el autor, de quien no hemos tenido noticias desde su marcha, estará a estas horas divirtiéndose a más y mejor por tierras de Italia.

No he tenido, en cambio, ninguna noticia con respecto al paradero de los libros del Dr. Lewy. Bien es verdad que, por mi estado de salud, he descuidado esa cuestión, como casi todas las que tenía entre manos. En la última reunión del Seminario, Agud no tenía aún ninguna noticia -por lo visto se han olvidado de ello en Barcelona- y le insté para que volviera a escribir pidiendo respuesta. Por mi parte, no tengo conocidos en los medios universitarios de esa ciudad, pero en breve -dentro de 8 o 10 días- salgo para Madrid y veré si allí puedo enterarme de algo.

En el número de "Emerita" que está ahora en prensa, correspondiente al año 49, salen algunas cosas mías, entre otras un trabajo sobre (*h*)*egi*, *tegi*, una de las primeras cosas que he hecho, y que yo creía perdido. Desgraciadamente esta creencia mía no se ha confir-

mado, para vergüenza mía. Por cierto que sale una nota sobre varias palabras vascas, entre ellas (*h*)*ezur*, etc. Y, acordándome de lo que Vd. me dijo un día que hablábamos de esta palabra, he citado un ejemplo galés, *haearn*, como muestra de metátesis de la aspiración, tomándolo de uno de sus artículos, pues mis conocimientos de galés son los que Vd. sabe. Ya se los enviaré en cuanto salgan. Para mí sería un gran placer enviárselos también al Sr. Lewy, pero no sé muy bien qué es lo correcto en estos casos, y temo que pudiera tomarse por un exceso de oficiosidad.

El objeto de mi viaje a Madrid es el de examinarme, pues, con las incidencias de estos años, tengo bastante retrasadas las cuestiones académicas. Y esto me obliga a hacer un esfuerzo para tragarme una serie de materias variadas y poco apetitosas -desde la geografía hasta la teología dogmática- y no sé además cuál va a ser el resultado de mis esfuerzos. Esto me ocupará todo el mes de junio. Para después tengo una serie de proyectos: la introducción fonética al estudio de la toponimia vasca que quedé en hacer para el Seminario, un trabajo sobre los verbos denominativos en -i, otro sobre el valor y uso de los tiempos en Rentería, aparte de varias cosas de fonética comparada que no termino de concretar. A ver si encuentro tiempo -y acierto- para todo.

Hace bastante tiempo que a este rincón del mundo no llegan noticias de ninguna novedad lingüística en el campo vasco, lo que quiere decir que no he sabido de nuevos descubrimientos de los caucásólogos. Por cierto que, como ahora sale el tomo 3º del Homenaje a Urquijo y en él un trabajo importante de Bouda, tendré que preparar también este verano una crítica-comentario del vasco-caucásismo para "Emerita".

Disculpe Vd. la prolijidad de ésta, consecuencia de mi anterior silencio. Con los saludos de mi mujer, afectuosamente suyo Luis Michelena.

Dublin, 31 de mayo de 1950

Mi estimado amigo:

Ya que estoy preparando el artículo para el Boletín y todavía no me he enterado de la existencia en Dublin de diccionarios del vascuence, tengo que pedirle a Ud. que me ayude con dos detalles:

- 1º Un buen ejemplo del tema *ada-* (de *adar* 'cuerno') con compuestos;
- 2º si existe -o si pudiera existir- una forma adverbial *adarka* 'con los cuernos' (por analogía con *jo-ka*, etc.).

Le agradezco de antemano y quedo de Ud. afmo. amigo. Nils M. Holmer.

Madrid, 8 de junio de 1950

Mi apreciado amigo:

Recibí la suya en el momento en que salía para tomar el tren y desde que llegué aquí, el martes por la mañana, no he tenido tiempo para contestarle. Ahora lo hago a toda prisa para comunicarle las referencias de Azkue que consulté en casa.

Compuestos con *ada-* como primer elemento encuentro *adabegi* (viz. de Guernica y Guipuzc.) 'nudo de árbol'; *adabeso* (vizc. de Guernica y Orozco) 'ramas principales de árboles' y *adaburu* (alto navarro, vizc. de Izarter y labortano de Ainhoa) 'copa de árbol'. *Adarka* no viene en Azkue, que cita en cambio *adarkari*, 'cornúpe-ta, acorneador' y *adarkatu* 'acornear' como usados en todos los dialectos excepto en suletino. Hablando por experiencia propia, creo que *adarka* 'a cornadas' es perfectamente normal y usado y que lo puede Vd. aducir sin reparos como ejemplo.

Me perdonará Vd. la brevedad de estas líneas y la calidad de la letra que espero conseguirá descifrar.

Le saluda afectuosamente Luis Michelena.

P.D. -Esta mañana tengo un poco más de tiempo y voy a añadirle unas líneas. Si quisiera Vd. escribirme por cualquier razón es preferible que lo haga a Rentería, pues no creo que prolongaré mi estancia aquí mucho más allá del 15 del cte.

Como noticia curiosa le diré que ha aparecido una lámina (creo que de plomo) con una inscripción "ibérica" en el extremo S.O. de España. Más exactamente, se han dado cuenta no hace mucho de que una lámina encontrada hace algún tiempo estaba grabada. Ese texto -que tiene incompletas las líneas por un extremo- está escrito en caracteres ibéricos y jónicos.

Dublin, 17 de junio de 1950

Muy estimado amigo:

Le doy muchas gracias a Ud. por sus dos cartas, recibidas no hace mucho, y por la noticia de Emilio Más en el "Diario Vasco", interesante pero un poco exagerada; espero que servía para diversión de los que se interesan por las teorías fantásticas.

El artículo que estoy preparando ahora lo considero necesita algunas modificaciones, por lo cual voy a hacer una copia más que mandaré a San Sebastián. Le agradezco muchísimo los informes sobre los vocablos vascos por los que le pregunté a Ud. Mi idea era que no sería imposible suponer que el céltico *adarka* se hubiera entendido como una forma adverbial así que -si se trata de un préstamo celta- la terminación *-ka* se quitó para hacer una nueva base (*adar-*) en que

la -r final se podía también perder por analogía de ciertos otros compuestos. No es que creo mucho en esta explicación, pero quiero hacer una nota de ella de todos modos.

Me interesará mucho ver sus notas lingüísticas sobre *tegi*, etc. Merecen considerarse varios puntos de vista, que pudieran servir a aclarar cualquier problema y ya sé que los suyos no carecen de una base sólida.

Le deseo el mejor éxito en sus trabajos académicos y también una estancia agradable y provechosa en Madrid. Si se dedicara Ud. a la solución de la inscripción de la lámina de plomo, estaré esperando con mucha ansiedad las noticias de sus resultados.

Espero que no parecerá que es en lengua africana aunque Tovar en sus artículos sobre *mando* y *beltz* todavía piensa en elementos bereberes en las lenguas hispánicas.

Conforme su recomendación dirijo esta carta a Rentería.

Incluyo saludos particulares para su esposa y quedo de Ud. afmo. amigo. Nils M. Holmer.

Posdata: Recibí ayer la invitación del P. Resurrección María de Azkue a la celebración del ingreso de Don Manuel de Lecuona en la Academia de la Lengua Vasca, que tendrá lugar en la fecha del 24 de junio en Navarra.

11 de julio de 1950

Mi apreciado amigo:

Recibí la suya del 17 del pasado que mi mujer me remitió a Madrid, pero me llegó en un momento en que andaba excesivamente ocupado. No hace aún muchos días que regresé a Rentería -mi estancia en la capital se prolongó bastante más de lo que yo calculaba- y hasta hoy no he encontrado tiempo para ponerle unas líneas.

Conocía el artículo de Mas, pero no quise hablarle a V. de él porque me suponía que no sería enteramente de su agrado. Debe V. tener en cuenta, de todos modos, que se trataba de una referencia periodística destinada a un público que no puede interesarse por cosas mejor matizadas y que no tuvo más vida que la efímera de un diario.

La teoría de V. sobre *adar*, etc. parece, a primera vista, muy aceptable. Y, a propósito de préstamos celtas, aunque V. habrá recibido seguramente el último número del Boletín, quiero indicarle que por lo visto Gamillscheg se ocupa también de esto, entre otras cosas, en un trabajo titulado "Romanen und basken" en las *Abhandlungen der Geistes- und Sozial-wissenschaftlichen Klasse*, 1950, Nr. 2,

Akademie der Wissenschaften und Litteratur in Mainz que voy a hacer todo lo posible por conseguir.

Tovar ha publicado, en la colección de los Amigos del País, unas breve monografía titulada "La lengua vasca" que no conozco todavía.

La estancia en Madrid, aunque no estoy aún seguro de todos los resultados, creo que ha sido afortunada. En cuanto a la inscripción ibérica de que le hablé, aunque estuve con el Sr. Santa Olalla, comisario de Excavaciones, no conseguí ver copias o fotografías. Me dijo que dentro de un par de meses se publicaría un calco excelente.

En cuanto a la biblioteca del Sr. Lewy, aunque no obtuve información concreta, saqué una impresión desfavorable en cuanto a sus posibilidades de recuperación. Me figuro que la misma impresión habrá obtenido el Sr. Lewy del Sr. Tovar, por ejemplo, con quien está o ha estado en comunicación.

Quisiera hacerle una consulta que le agradecería me contestara, porque aquí carezco de libros de referencia. ¿Cuál es la explicación que se suele dar a *Cambo* -en nombres de poblaciones célticas como *Cambodur* — en Alemania e Inglaterra? Recuerdo, si no me equivoco, que V. me dijo en una ocasión que la idea de "campo" está asociada en varias lenguas como la de "curvo". ¿Se trata de la misma palabra que irl. ant. *camb* "crooked" y *camm*-. ¿Se le considera emparentado con lat. *campus* o gr. *kampé*?. El objeto de la consulta es la posible explicación de nombres de poblaciones vascas como *Gamboa* en Alava y *Cambo-les-Bains* en territorio labortano. Claro que de la misma forma podría aparecer un románico *campo* con el mismo cambio fonético que *dembora*.

Reciba V., con el de mi mujer, el afectuoso saludo de su amigo Luis Michelena.

P.S. - No he recibido aún las separatas de "Emerita", pero me las han anunciado para muy en breve.

...*campus* en latín)¹⁰, porque la *p* no se conserva en céltico (generalmente desaparece totalmente). El sentido original es 'corvar' (comp. el griego *kampyw* 'yo corvo o tuerzo') y en la idea de 'curvatura' se funda muy a menudo la de 'campo' -tal vez originalmente de un terreno en un ángulo, por ejemplo, de un río o entre montes. De

¹⁰ Erantzun atal bat izan daiteke eskuz idatzitako izkribu hau. Gamboa, cambo, campus gaiaz mintzo baita suediarra.

esto le podría dar ejemplos si quiere. En v. irlandés *cambo-* suena *camm* 'curvo'. Sería interesante saber si los *Gamboas*, etc. se encuentran cerca de ríos. Si viene la palabra del celta, me parece que puede haber pasado por el romance (compárese uno de los últimos párrafos de mi artículo).

Se me ha ocurrido que *gorde* tal vez no tiene nada que ver con 'guardar'. O ¿por qué se dice *kordegabe*?

Le ruego presente mis recuerdos al Dr. Yrigaray, en espera de que ya ha recibido mi artículo.

Me alegro mucho saber que Usted se queda satisfecho con su estancia en Madrid y le felicito, aguardando los pormenores más adelante. Con saludos afectuosos para Usted y para su señora, afmo. amigo, Nils M. Holmer

Rentería, 6 de octubre de 1950

Mi apreciado amigo:

Tengo, ante todo, que presentarle mis excusas por haber retrasado la contestación a su última de una manera tan imperdonable. No sé si hasta cierto punto podrán servirme de alguna excusa una serie de circunstancias que se han dado sucesivamente y han sido causa, entre otras cosas, de que se retrase mi correspondencia.

Empecé, en primer lugar, por trabajar en un estudio de conjunto acerca de onomástica vasca que, en mi proyecto, debía constar de dos partes: una introducción fonética y un estudio sobre la formación de los nombres. El trabajo era para presentarlo, como contribución del Seminario al Congreso de Estudios Pirenaicos que acaba de celebrarse. Como era un trabajo para el que no estaba bien preparado, tuve que hacer un esfuerzo para reunir datos de una manera apresurada. Al fin, tuve preparada en borrador la primera parte, la referente a la evolución histórica de los sonidos, pero mientras tanto me fué preciso descuidar, en la medida de lo posible, todo lo que pudiera distraerme, entre otras cosas la correspondencia.

Mientras trabajaba en ello, sentía bastantes molestias. Acudí al fin a un médico que me encontró el estómago averiado, aunque afortunadamente sin lesión. Tuve que sujetarme a un estricto régimen -de leche sola al principio- y a un completo reposo.

Y, finalmente, hace quince días que mi mujer ha dado a luz una niña, precisamente cuando se celebraba el Congreso y estaba yo a leche sola. Y este es el resumen aproximado de las causas de mi silencio.

Recibí su última carta en la que indicaba Vd. algunos trozos de su artículo que deseaba suprimir. Siento no tenerla delante, porque se

la entregué al Sr. Arocena para que la transmitiera al cajista y no me acuerdo nunca de reclamársela.

Como esto fué al poco tiempo de recibirla, ha transcurrido ya un buen plazo, pero, como voy poco por allí, no sé aún en qué está la aparición del número del Boletín en que va a salir su trabajo, que cada vez tengo más ganas de leer.

La razón de este aumento en mis deseos es que en estos últimos tiempos me he podido entretener, de vez en cuando, en estudiar algo, y lo que he leído ha sido la Gramática de Thurneysen. Tenía Vd. sobra de razón al decirme que el irlandés antiguo es muy difícil. Durante largo tiempo he pensado que era absolutamente imposible poder adelantar en su estudio, pero me parece, de unos días a esta parte, que he encontrado por fin un portillo y me hago la ilusión de que voy adelantando algo y, sobre todo, que podré adelantar algo más tarde.

Le acompaño una separata del trabajo que envié a "Emerita", del que creo haberle hablado. El número no ha salido aún. También me permito incluirle una separata de un trabajo de Lafon enviado al Congreso, el único que trata del vasco.

El mío -que al fin ha quedado reducido a la mitad del proyecto primitivo- se titula "Introducción fonética a la onomástica vasca" y, por las causas que le he expuesto, no pude presentarlo a tiempo y lo envío ahora. En las sesiones leí sólo un extracto. Espero que se publicará en las actas del Congreso y, además, probablemente, en "Emerita". Como es natural se lo enviaré en cuanto lo tenga.

Con esta ocasión he conocido, además de una serie de romanistas entre los que señalo a Rohlfs por su relación con nuestras cosas, a Lafon. Han creado ahora un "Cercle de linguistique", presidido por él, y otro de toponimia presidido por Gavel y han entrado en relación con nosotros.

También he conocido ahora personalmente al Sr. Tovar, con quien, por cierto, hemos quedado de acuerdo -suponiendo que se obtengan los medios- en preparar un diccionario etimológico vasco. Tengo la impresión de que nuestros criterios no estarán siempre de acuerdo, pero tal vez, a pesar de todo, pudiéramos realizar algo de provecho.

Si consigo reponerme un poco, pienso lanzarme seguidamente al campo caucásico. Conseguí por fin dos obras de Dumezil que tenía pedidas a Francia y tengo suficiente material para empezar. Le espanta un poco a uno penetrar en un campo del que se habla tanto, pero del que hay tan pocas cosas seguras -seguras en el terreno comparativo- y la lectura de Dumézil no ha hecho más que aumen-

tar mi confusión, pero creo que, después de unas semanas de irlandés antiguo, no puede haber lengua ni grupo de lenguas que asuste. Le agradezco mucho la información que me dió acerca de *Cambo*. Las referencias geográficas que he podido conseguir no son muy abundantes. Parece ser que el Ullibarri-Gamboa hay un recodo del río donde acuden bañistas desde Vitoria, pero, en los documentos medievales, *Camboa* es una región. Me inclino, con todo, a pensar que se trata de un elemento céltico, pues el latín *campus*, que también hubiera dado *gambo*, no parece estar representado más que como préstamo reciente: *kampo*. Su equivalente antiguo fue seguramente otro préstamo: *landa*.

En su carta me hablaba Vd. de alguna voz vasca, pero siento no recordar cuál era.

Nuestro amigo Mas todavía no ha regresado. Hace pocos días me dijo el Dr. Yrigaray, con quien me encontré en el tranvía, que había recibido una tarjeta suya desde Viena.

Le ruego acepte mis excusas por mi retraso en escribirle. Reciba, junto con el de mi mujer, el afectuoso saludo de su amigo.

P.S.- Una mala noticia para nosotros es que D. Julio de Urquijo se encuentra muy mal. No sé si conseguirá salir con vida, pero, en cualquier caso, tengo la impresión de que es ya hombre acabado.

Rentería, 11 de noviembre de 1950

Mi apreciado amigo:

Recibí puntualmente la suya del 30 del pasado, a la que he tardado unos días en contestar por encontrarme terminando un trabajo.

A los pocos días de haberle escrito mi anterior me dejaron el artículo de Vd., que aún no conocía, e hice la corrección que Vd. me pedía (*Lipsia*) y suprimí el comentario referente a vasc. *arrano*, así como esta palabra de la lista. Como ya sé que le ha escrito Arocena, no le doy detalles acerca de su publicación. El número anterior, que sale ahora, se ha retrasado mucho y en seguida envían a la imprenta el original para el siguiente. Le dije a Arocena que, si Vd. no tenía inconveniente, me encargaría de la corrección de pruebas del artículo de Vd. Le agradeceré a Vd. que me diga si le parece bien. Le digo esto, porque las pruebas suelen venir con bastantes erratas y hay que poner cierto cuidado, sobre todo cuando se trata de cosas lingüísticas.

En la lectura rápida que hice tomé nota de algún detalle que le agradecería me aclarara, por si fuera error mío o, en caso contrario, hubiera que introducir alguna pequeña modificación. En la pág. 12 dice Vd. "En céltico aparece en las formas galés "señor", v. irl. *ner*

“verraco, jabali” y a mí me da la impresión de que, por inadvertencia, ha podido Vd. dejar sin indicar la forma galesa entre *galés* y “señor”. En cuanto a las formas vascas, en la pág.6, yo hubiera indicado *sarats*, sin el artículo, y, en cambio, *gura* “deseo”, en vez de *gur* y, en la pág. 11, *erbi* (en vez de *herbi*) que creo es forma común, siempre sin *h-*. Le agradeceré que tome estas indicaciones, como son en realidad, como una expresión de mi mejor deseo y me diga si cree o no oportuno hacer alguna modificación con respecto a alguna de ellas. Le digo esto porque he pensado que, cuando redactó el artículo, tal vez no disponía del diccionario de Azkue.

El artículo me ha parecido muy interesante, aunque, por lo rápido de mi lectura, no he podido apreciarlo debidamente. Me ha gustado mucho el criterio prudente -que, por otra parte, no me ha extrañado, conociéndole a Vd. personalmente-, que no es habitual en esta clase de trabajos. En cuanto a *vasc. gezi*, yo creo que es un préstamo, aunque no de una forma céltica *gaiso-*, sino de un románico *gesu*. No creo que la voz tenga representantes en las lenguas romances, pero algo por el estilo ocurre con el *vasc. atxeter (archiater)*. Todavía más interesante promete ser el artículo que va Vd. a dedicar a palabras de tipo más antiguo (*gazte*, etc.) que espero no dejará de la mano.

En cuanto a *korde gabe*, pienso, como Vd. apunta, en *corde*. Si no recuerdo mal, el ant. esp. *acordar* significaba algo así como “volver en sí”.

Le agradezco muchísimo las indicaciones que me da para el estudio de las lenguas caucásicas, y pienso seguirlas al pie de la letra. De momento, estoy estudiando, aparte del georgiano, las del NO con los libros de Dumézil. Y, para guardarme de comparaciones apresuradas, tengo el modelo de éste con sus paralelos vasco-caucásicos que es una buena lección para evitar comparatismos a ultranza.

Me he alegrado también mucho de que no esté Vd. muy convencido de los paralelos lexicográficos que nos van presentando. Le digo esto, porque recientemente escribí un artículo bastante violento -quizá demasiado- contra los procedimientos de Bouda que mandé a “Emerita”. No he tenido aún contestación, pero espero que me lo publicarán, y no estoy muy tranquilo, porque no creo que Bouda deje sin respuesta una provocación de ese género.

Mi trabajo sobre onomástica vasca se va a publicar en las actas del Congreso. Ayer terminé otro acerca de un tema de que le he hablado varias veces la *h* vasca en posición intervocálica. Se publica en el “Boletín” y creo que en el mismo número que el suyo. Es el primer trabajo que me parece tiene algún interés y es también más o menos

“anti-boudista”, y le agradeceré mucho cualquier observación crítica que sobre él me haga.

Es curioso que me hable Vd. de la gramática del ant. iríl. de Pokorny porque resulta que van a publicar –Tovar y sus amigos– una traducción española que está a punto de salir y han prometido enviármela.

No sé si sabrá Vd. ya que D. Julio de Urquijo ha fallecido recientemente. Desde hace bastante tiempo su estado era desesperado. Había perdido completamente el habla y no había esperanza de que se repusiera.

En la última reunión de la Academia me hicieron correspondiente a propuesta del Sr. Irigaray. Estoy también encargado de una clase de vascuence –y no precisamente comparativa– en el Círculo Cultural Guipuzcoano de San Sebastián.

¿Ha dejado Vd. Irlanda definitivamente para una larga temporada, o piensa volver pronto? No sé si terminó Vd. y dejó listo para la publicación su trabajo sobre los dialectos irlandeses actuales.

Le acompaño unas reseñas de libros que me han publicado en “Emerita” por si pudieran tener para Vd. algún interés. La crítica del artículo de Scott –que, si no recuerdo mal, le enseñé aquí es el resultado de una mala pasada. Yo escribí diciendo que no tenía ningún interés para que mereciera un comentario; me pidieron que dijera algo en una cuartilla con fines puramente privados; yo la escribí con todo desahogo y aquí la tiene Vd. publicada.

El Seminario sigue reuniéndose una vez a la semana. El que falta todavía –y no tenemos noticia de que piense regresar– es Mas. No me extrañaría que cualquier día le hiciera a Vd. una visita, pues, al paso que va, no dejará rincón de Europa sin recorrer.

Le agradecemos muy sinceramente su felicitación por el acontecimiento familiar. La niña va desarrollándose normalmente y hasta ahora estamos muy contentos. Mi mujer también se ha repuesto completamente. Hasta mi estómago, gracias al régimen que ahora ya es de pescado cocido, ha mejorado mucho y me han vuelto las ganas de trabajar.

Reciba Vd. nuestro más afectuoso saludo, L. Michelena.

Lund (poste restante), 27 nov. de 1950

Mi querido amigo:

Mucho me gustó tener sus noticias, tanto más que me indican que todo está bien en casa de usted. Yo también tenía un misterioso dolor de estómago durante la mayor parte del verano pasado; sin embargo, al regresar aquí y con una dieta del mismo pescado coci-

do -de que siempre he gustado cuando quiera que ha sido posible conseguirlo- logré curarme poco a poco.

Todavía no he terminado la monografía irlandesa, ya que me he quedado con muchos trabajos y otros tantos problemas de varias clases, pero con todo no sé si volveré a Irlanda en este año. El material vasco también está sin preparar hasta la fecha.

Aprecio mucho la bondad de usted en cuanto a la corrección de las pruebas de mi artículo así como del texto en general. Le agradeceré el seguir la pista a tales inadvertencias como la que usted me indica: las formas galesa y irlandesa son casi idénticas, sin embargo es preciso insertar entre "galés" y "señor" la palabra *nêr* ("En céltico aparecen las formas galés *nêr* "señor", etc.). *Sarats*, *gura* y *erbi* los puede usted escribir como mejor le parece (creía que había encontrado *herbi* en Lhande, pero es todo insignificante). Sí, me parece muy posible que *gezi* viene del romance, como usted lo supone. Si *korde gabe* viene de *corde*, también *gorde* "guardar" debe de venir del mismo y a pertenecer a esa muy curiosa clase de palabras que se han asimilado a palabras análogas de un idioma extranjero sin tener origen común (de este tipo hay muchísimos en celta).

Le felicito con motivo de sus estudios de Dumezil y del caucásico, porque sé que su juicio crítico resultará un contrapeso saludable al "boudismo". Aunque tal vez tenga él razón en principio, falta muchísimo en los pormenores.

Siento mucho el fallecimiento de Don Julio; sin embargo estoy muy contento con haberlo conocido mientras vivía.

Muchas gracias por las interesantes reseñas de libros. Me acuerdo muy bien del tratado de Scott y la crítica que usted ha hecho de sus fantasías me parece muy a propósito. Interesantísimas eran sus observaciones sobre las formas celtas citadas por Bähr y estoy de acuerdo con usted por completo.

En cuanto a Mas, todavía no ha aparecido en estas cercanías; de todos modos será muy bienvenido.

Las clases universitarias en Lund incluyen un seminario de sistemas de flexión indoeuropeo (los jueves por la noche) y por el momento estamos tratando la conjugación del verbo. El hitita y el tokhario se han demostrado ser utilísimos para la elucidación de muchas formas en las otras lenguas, también el céltico es según mi opinión muy arcaizante. Es lástima que no le será posible unirse con nosotros en estas discusiones.

Con un afectuoso saludo para toda la familia y con colegiales saludos para los otros miembros del seminario en la Diputación, queda de usted como siempre amigo, Nils H. Holmer.

21 de Diciembre de 1950

Mi querido amigo:

Recibí puntualmente la suya del 27 del pasado. Pero, aunque tenía alguna pequeña noticia que comunicarle a Vd., me he retrasado en contestarle unos días más de lo que pensaba.

La noticia es que hace unos días me dejó el Sr. Arocena, para su corrección, las pruebas del artículo de Vd.

Las revisé junto con las pruebas de un artículo mío que sale en el mismo número y, como en ellas he introducido alguna pequeña modificación, no sé si tomándome una libertad excesiva, quiero indicarle a Vd. en qué consisten. En el original había ya alguna pequeña corrección, que supongo sería del Dr. Yrigaray. Las mías son, si las recuerdo exactamente, de estas cuatro clases:

1) De acuerdo con su conformidad, he puesto, en las formas vascas *erbi* y *sarats*. No creo haber modificado *gur*, porque, si no recuerdo mal, no figura en las palabras especialmente estudiadas. He puesto, en cambio, *ezpal* por *ezpala* "astilla". La primera es la única que me suena y, si no he mirado mal, la única que da Azkue.

He introducido también, de acuerdo con su carta, la palabra *nêr*.

2) Siguiendo los usos de la literatura lingüística española, he modificado "alternación" y "viejo" (irlandés, p. ej.) "por alternancia" y "antiguo" (en abreviatura "a." o "ant.").

3) He retocado en algún raro caso un empleo de los modos y alguna frase relativa.

4) En las pruebas venían en blanco las palabras griegas. Como no sé si lo hacían por carecer de letras griegas o porque tenían que ponerlas en otro lugar, he preparado unas transcripciones. Son bastante defectuosas porque la cantidad larga no podía indicarla sino con el acento circunflejo y, en el caso de que coincidiera con el acento, ambos no pueden ir marcados a la vez. En ese caso sólo he indicado la cantidad. He transcrito la *hypsilon* por *γ*.

No recuerdo ninguna otra cosa y mi mayor placer sería haber coincidido con sus deseos. De todos modos, son primeras pruebas, aunque supongo que ya no tardarán las segundas, pues quieren que el número salga pronto.

En los estudios vascos no hay, según mi conocimiento, grandes novedades si exceptuamos el último número de "Eusko-Jakintza" donde Bouda se despacha a su gusto con una violencia de lenguaje que, incluso en él, resulta desacostumbrada. Lo que más me ha molestado es que ataca a aficionados vascos cuyas etimologías no serán satisfactorias (como tampoco lo son, al menos para mí, muchas de Bouda), pero que merecen un poco más de respeto.

Aparte de que me parece bastante cobarde que un lingüista profesional se meta con esa clase de gente. Es como si un boxeador de primera línea se dedicara a hacer alarde de fuerza pegando a cualquier transeúnte.

De todos modos, Bouda parece declarar que el único que puede hacer etimologías es él. Y no sólo vascas. En ese número hay un artículo bastante largo, "Die Sprache der Buruscho", en el que etimologiza una buena parte del vocabulario de esa lengua. El trabajo tiene dos partes: "Indonesische Beziehungen" y "Kaukasische Beziehungen". Como no soy *studiosus linguarum orientalium*, no estoy en condiciones de juzgarlo.

Estamos de enhorabuena por aquí, con respecto a los estudios célticos, porque han adquirido para la biblioteca de la Diputación la "Vergleichendekeltische Grammatik" de Pedersen. Yo creía que estaba completamente agotado y por esto la sorpresa ha sido más agradable.

Estoy bastante interesado -no sé si por influencia del artículo de Vd.- con el elemento indoeuropeo pre-latino, según la terminología de Uhlenbeck, en la lengua vasca. Atiendo principalmente a la toponimia, porque es irritante que, sin salir de los nombres de población, haya tantos para los cuales no se puede esperar una etimología vasca ni razonable ni forzada.

A propósito de esto, quería preguntarle si le parece a Vd. descabellada la idea de que Gebala (pueblo de los Várdulos, según Ptolomeo) y cuyo nombre se continúa según toda probabilidad en la actual población alavesa *Guevara* (un excelente ejemplo de *-r-* de *-l-* que cité como tal en mi trabajo del Congreso de Estudios Pirenaicos), tenga que ver con gr. kefalh got. *gibla*, etc. Por lo que veo en Pedersen, esa base no tiene en las lenguas célticas otra representación que el irl. *gualu* "Schulter", aproximación que no parece tampoco demasiado segura.

No sé qué pensar de *gorde*. Aunque tiene dificultades, me parece que se puede defender su derivación de *guardar* o de otra forma románica. Su final *-e* podría explicarse por inclusión en el grupo, no demasiado abundante es cierto, de *bete*, *erre*, etc. Pero muy bien podría ser que tuviera Vd. razón y se tratara de una asimilación a palabras extranjeras. Si no recuerdo mal, *goardatu* aparece en los textos vascos del siglo XVI.

Sí he pensado, en cambio, que su idea de que vasc. *lek(h)u* no tiene nada que ver con lat. *locu*, etc. podría verse apoyada por una serie de palabras, con el sentido de "fuera", cuya formación no está clara,

pero que parecen difíciles de separar de *lek(h)u*. Una de ellas es *lekhore* que aparece ya en Liçarrague.

Remité mi artículo de "Emerita" al Sr. Uhlenbeck, cuya dirección me había facilitado D. Julio (q.e.p.d.) y me contestó muy amablemente, a vuelta de correo. De todos modos, debe pensar que mi mayor satisfacción consiste en reventar etimologías caucásicas -en lo que no está demasiado equivocado-, por que me dice: "Número deux (el de *azeri*, etc.) me paraît absolument convaincant. Mais, qui sait? Les caucasologues et les africanistes trouveront peut-être des moyens de donner des parents exotiques à *azenari*". No lo dudo, ni me molesta, como Vd. sabe muy bien. Lo que hace falta es que no se contenten con cosas excesivamente fáciles y con menos parecidos de sonido.

Siento, como Vd- fácilmente se imaginará, no poder asistir al seminario de que me habla. Aquí no estamos excesivamente activos esta temporada. Tenemos bastante proyectos, pero todavía no terminamos de encontrar los medios para desarrollarlos. Yo, en particular, padezco una temporada de sequía, quiero decir que no se me ocurre nada. Parece que he llegado, en cierto modo, a agotar un campo y que tengo que salir fuera a buscar materiales frescos.

Mi familia está muy bien, gracias a Dios. Y, con ocasión de las próximas fiestas, le deseamos de todo corazón felices Pascuas y feliz Año Nuevo. Espero que en 1951, si las circunstancias que no soy muy favorables lo permiten, aumente su producción científica y, en particular, que no olvide en ella a nuestra lengua.

Reciba Vd. mi más afectuoso saludo. Luis Michelena.

Kalmar, 30 de diciembre de 1950

Mi querido amigo:

Me apresuro a contestar a su carta del 21 de corriente para decirle que estoy en absoluto de acuerdo con sus arreglos en cuanto a mi artículo, por los que también le doy mis gracias más sinceras.

Me interesaban también las reseñas que dió usted de las actividades del boxeador Bouda. No estoy seguro de que puedo aceptar sus análisis, porque en cuanto a mí toca, prefiero estudiar cualquier forma desde el punto de vista de dialectos aparentados (para ponerme al corriente de las tendencias generales en el desarrollo de esos dialectos) antes de buscar analogías donde no se perciben más ningunas etapas intermedias. Pero usted sabe que no es siempre el ingenio sino la fuerza que sale vencedor, no sólo en el boxeo, sino a veces también en debates eruditos.

La lengua de los "Buruscho" no la conozco, ni tampoco su ubicación. Si no se trata del Burushaski, que por lo menos tiene un siste-

ma sintáctico análogo al del caucásico. Me pregunto si el Sr. Pedro de Yrizar ha considerado esta lengua para sus detalladas investigaciones de las analogías *vasco-americanas*.

Les felicito a ustedes la adquisición de la gramática de Pedersen, porque es una obra monumental en cuanto a materiales.

Claro que hay una concordancia fonética perfecta e ideal entre *Gébala* y *Guevara*. La misma raíz existe en céltico, generalmente en el sentido de "ramo", "horquilla", etc. (tiene también otros sentidos muy variados, pero es posible que el más antiguo podría sacarse del material toponímico vasco). No estoy seguro de que *gualu* "Schulter" sea aparentado; las formas en que pienso yo son a. irl. *gabal*, etc., en que la primera *a* se debe a la posición pretónica -es una teoría mía (no sé si algún otro cree en ella), pero según mi opinión la forma en galo se acentuaba *gebála*- el acento suletino (!!).

Mi explicación de *gorde-tu* se basó en la suposición que *korde* (*gabe*) tenía un sentido que se podía bien unir con el de *gorde* (por ejemplo, "sin cuidado"). Pero veo que en realidad es un poco divergente. De todos modos, no cabe ninguna duda de que *goardatu* corresponda bien a *guardar*. Usted también se acuerda de que se dijo por alguien (¿Schuchardt?) que *cartu* viene asimismo de una forma de *guardar* en romance.

En los últimos días he estudiado con mucho interés las canciones de Azkue (la espléndida adición en doce volúmenes) y en particular su introducción (en el primer volumen) en que tiene una polémica amigable con don Francisco Gascue. Me parece que Azkue cree en las conexiones vasco-griegas, porque cita interesantísimas analogías tanto en la tonalidad como en el ritmo. Entonces debe tratarse de la música pre-helénica (¿pelásgica o paleocretense?), porque los himnos y canciones milenarias (¿pero quién sabe si se han interpretado correctamente en nuestros días?) deben de tener un origen tal vez mil años anterior, visto que los motivos de la música popular son más constantes que la lengua. Como quiera que lo expresó Mas en su artículo de diario, son conjeturas muy fascinantes.

Hace algunos días le mandé una tarjeta con votos para el año nuevo, la que por su pequeñez ha podido extraviarse en los correos. Así que si no le llegó le reitero mis buenos deseos para el año que viene y le pido que no se preocupe de ningunos trabajos serios antes de un descanso bien merecido.

Y por fin, reciba un afectuoso saludo de suyo, Nils M. Holmer.

P.D. Le iba a comunicar una idea terrorífica respecto al análisis de las formas *d(e)ranka*, etc., las que quisiera explicar como formas en *-ra-* (causativas) del verbo *dauka*. El sentido dativo (en vez de cau-

sativo) me recuerda algo (también terrorífico) que he dicho en *Ibero-Caucasian* (en la pág. 41). Pero hay también otras dificultades.

Rentería, 31 de Enero de 1951

Mi querido amigo:

Le acuso recibo de la suya del 30 del pasado a la que me he retrasado bastante en contestar. También recibí en su día el *Cristmas* que nos envió (así es como los llaman aquí, con una palabra muy poco española) y que nos gustó extraordinariamente por su misma sencillez. Aquí los hacen mucho más abigarrados. Y no dejé de llamar-me la atención la semejanza del escudo del Kalmar con el de Rentería, aunque supongo que el tipo del escudo se repetirá mucho en las armas de poblaciones europeas.

Sé que ha salido ya el número del Boletín en el que viene su artículo, pero aún no he podido verlo. Sin duda porque me lo enviarán juntamente con las separatas, lo han dejado para el final. No sé si habrá llegado ya a su poder.

Cuando lo vea, le agradeceré cualquier indicación acerca de su juicio sobre la manera en que he desempeñado mi oficio de corrector de pruebas y mi acierto o desacierto en los pequeños retoques de que soy responsable. Le agradeceré una crítica franca, porque de esa manera estaré mejor capacitado si alguna otra vez tengo que desempeñar una misión semejante.

También se publica en él un artículo mío sobre la *-b-* intervocálica. Cuando lo escribí, creía haber demostrado algo, pero ya no estoy tan seguro. Mi tesis, en la que sigo creyendo totalmente, es que esa *-b-* no es un sonido adventicio, epentético o anti-hiático o como quieran llamarlo, sino que en unos casos es continuación de una *-n-* y en otros probablemente de una *-b-* antigua, como las que encontramos en las inscripciones aquitánicas. La prueba principal la constituyen, aparte de los rastros de nasalización, el distinto tratamiento de grupos como *-ahu-* y *-au-* en suletino principalmente. Entre el material no incluí, como debía, un *aguña* "cabrito" del valle de Salazar en el que no reparé.

Inesperadamente me he encontrado con algo que me confirma, no sé si equivocadamente, en mi opinión. Entre los casos que cito en el artículo en que hay que suponer una consonante intervocal primitiva está el nombre del "arándano" (S. *âhâbe*, V (de Marquina) *arabi*, AN, G, R, V *abi*, V *afi*). Ahora me he encontrado con que en la Rioja el nombre vulgar de la planta es *anabia* o *anavia* (y, en zonas de Alava, donde no se habla vasco *abia*, *abi*). Creo pues, que

la forma riojana representa precisamente la forma común que ha dado origen a las actuales variantes vascas. No sé en qué sentido debe interpretarse esto. Es decir: no sé si se trata de una voz prerromana y, en ese caso, si su extensión a la Rioja es medieval o anterior. Se discute bastante acerca de si el fondo vasco que existe indiscutiblemente en la Rioja es o no resultado de una expansión ya medieval de los vascos. Esto parece probable, pues en la Rioja estaban asentados en la antigüedad los *berones* a quienes los textos presentan como celtas inconfundiblemente. Sería interesante ver si una forma semejante podría tener un origen céltico y proceder en ese caso de la Rioja. El nombre francés del "arándano" es "airielle" o "myrtille" y su nombre científico debe ser *Vaccinium myrtillus*, L. La lengua de los "Buruscho" es efectivamente el Burushaski. Desde que le escribí a V. por última vez he leído con más detención los artículos de Bouda y encuentro que el hombre, no sé si cegado por la soberbia, dice una notable cantidad de tonterías y propone unas etimologías que no tienen nada que envidiar, por lo disparatadas, a las que proponen Mgr. St. Pierre y S. de Altube a quienes tan ferozmente critica.

En cuanto a *o(h)artu*, la opinión de Schuchardt (Pr. Linguae Vasconum, 75) es que procede del antiguo bearnés *goarar* (fr. *garer*), bearn. mod. *goare*, *goère*, *oère* "mira!", es decir, según Meyer-Lübke, en último término del franco *waron* "aufmerken" (REW, 9508). Por lo visto, defendió también esa opinión en su "Das Baskische und die Sprachwissenschaft", SBWAW 202/4 1925, p.23. Por cierto que Bouda (E.-J., IV, 59-60) trata de combatir la opinión y propone la etimología *-go* (de que *gogo* es la forma reducida) + *(h)artu*, basándose en la existencia de la variante *e-go-artu* y en la frecuencia de expresiones como *gogo(t)an (h)artu* principalmente. La hipótesis, (pensando más bien en una haplogía: *goartu* por *gogo-artu*) ha sido defendida repetidamente por tratadistas indígenas, aunque no puedo precisar por quién. Creo que la opinión de Bouda (prescindiendo de la conexión que quiere establecer con *or(h)oitu*) es defendible.

A propósito de elementos célticos en la toponimia vasca, tengo que rectificar lo que decía sobre *Gamboa*, *Cambo*, etc. Parece ser que existe una palabra *gambo*, que no figura en Azkue, y que significa, según unos, "manantial" a lo que otros añaden la determinación de "m. de aguas ferruginosas" o "sulfurosas". Ya he encontrado una serie de lugares que se llaman así por las fuentes que en ellas existen, entre ellos uno en Oyarzun, bien cerca de aquí. *Cambo-les-Bains* se llama así por sus aguas sulfurosas. Hay también un *Gambo*

de Burdundogui (o Burdindogui que es la forma que aparece en los libros), manantial de agua ferruginosa. Es curiosa la forma del suf., con sonora, caso único que conozco de *-dogi* o *-togi*.

Su hipótesis de V. acerca de *d(e)rauka*, etc., no me parece nada descabellada. Es más, es la hipótesis que defiende Lafon en su "Système du v.b. au XVIIe s." y me parece la única aceptable. La de Sch. que veía en *derauka* un cruce de *daruka* y *dauka* (ambos de *daduka*) me parece fonéticamente insostenible. Claro que habría que explicar por qué las formas causativas se han especializado precisamente en las formas dativas. Un amigo mío, aficionado, tenía una teoría, de la que no me acuerdo muy bien, y que me pareció aprovechable. No puedo decir nada sobre lo que escribió V., porque su "Ibero-Caucasian ...", aunque parezca extraño, no me es conocido.

No sé si le he hablado a V. anteriormente de que este verano, a consecuencia de una conversación con el Sr. Tovar, surgió la iniciativa de la confección de un diccionario etimológico vasco o, mejor dicho, un repertorio crítico de opiniones etimológicas. El trabajo principal consiste, claro está, en fichar las etimologías que se ha propuesto y eso lo hemos empezado este año con una pequeña aportación económica que hemos conseguido. Andamos ahora con la RIEV.

Esta última temporada no he hecho gran cosa, excepto estudiar las asignaturas de que me tendré que examinar en Junio próximo, en especial historia antigua de España. Una vez que haya terminado la carrera, no pienso dejar de lado las inscripciones hispánicas antiguas.

Escribí al prof. Uhlenbechk mandándole la separata de mi trabajo de "Emerita". Me contestó muy amablemente, aunque parece tener la impresión de que soy un partidario del "espléndido aislamiento" vasco y, por lo tanto, opuesto, un poco por sistema, a toda tentativa de emparentarlo con otras lenguas. Me decía que lo de Azenari "me semble absolument convaincant".

No sé si ahora tendré que dedicarme a un campo bastante alejado de mis estudios habituales. Es posible que me encarguen la redacción de la parte referente a la literatura vasca en una monumental "Historia de las literaturas hispánicas" que están preparando. Si fuera así, lo aceptaría por una serie de razones, aunque con ello me apartara algo de mis cosas y por otra parte no me sienta muy bien preparado para la tarea. En especial, la literatura popular y las cuestiones de métrica -de la que no tengo casi la menor idea- me asustan bastante, pero trataría de salir del paso decorosamente.

Me ha traído esto a la memoria lo que me dice V. de Azkue y de sus opiniones sobre la música vasca. No sé si las opiniones de éste, como las de su contradictor, serán muy seguras en esa materia. He oído hablar de estudios, sobre todo del P. Donosti, que modificaban sus resultados, pero no los conozco directamente. Aunque no puedo juzgar con acierto, creo que en el libro de Rodney Gallop "A book of the Basques", que se ha traducido al español con el título "Los Vascos", hay observaciones muy interesantes sobre música. El autor, un diplomático inglés ya fallecido, era un folklorista y estaba particularmente interesado en cuestiones de música popular.

He corregido hoy las pruebas del artículo de impugnación de Bouda que saldrá en el próximo número de "Emerita". Si me dejan espacio, pienso escribir para más adelante otro más extenso sobre la misma materia.

Por aquí nos ha visitado la gripe, aunque sin consecuencias. Sin embargo, ha fallecido un gran número de personas ancianas, entre ellas aquella Cándida de quien tal vez se acordará V. Espero que por ahí se hayan visto Vdes. libres de la enfermedad.

Termino esta interminable carta enviándole, con los recuerdos de mi mujer, mi más afectuoso saludo. Luis Michelena.

* * *

Adibidetzat emandako gutun hauen solas maila gorenekoan, odol berri-tzetik Euskaltzaindiari zetorkion arnasa astingarria sumatzen da. Gehitzen eta aberasten joan zen gero ikerlanen altxorra, nazioarteko hizkuntzalari ospe-tsuenen artean euskaldunen ahotsak oihartzuna izateraino. Euskal Akademiak inoiz lortu duen itzal eta ospe handiena izan zuen Euskal Herrian, onarpen orokorra gizartean eta begiramendua politikari desberdinen aldetik. Atze-begirada hotzez ikusita, berrogeita hamarkadaren hasieran izendaturiko euskaltzain berrien belaunaldia, denbora guztietako euskararen urrezko aroa izan zen benetan, etxe barnera nahiz kanpora begira.

Jendetasunari dagokionez, une txarretako amets handien adorea eta emankortasunaren esku zabala ziren orduko euskaltzaleen talde txikien ezau-garri berezkoa. Ez zen ogibide, noski; ez zen inor euskaratik bizi, euskara-rentzat baizik. Kixote guztien izartegi ukiezina zen helburu bakarra. Burokrazia guztien zama astunik gabe egiten zen lan, euskaltzainaren norta-suna zelarik elkargoaren ardatza.

Euskaltzaindiak gaur ohore handiko aitona duen F. Krutwig, heterodoxo antzeko akuilari gaztea izan zuen bere egunean. Hori da hain zuzen, bere merezimendu nagusia. Bere lan propioaz bestalde, Aitaren etxeko orpo zaha-

rrak astintzen ahaleginu zen, oinarri sendoak ipiñi zizkieten hargin-maisuak sortuz.

F. Krutwig lurralde askotako ibiltari, idazle eta hizkuntza arrotzetan aholkari denari buruz, ezin zen gerra osteko Euskaltzandian izandako bere presentzia eraginkorra aipatu gabe utzi. Historia da.

Nire eskerrik hoberenak Matilde, Koldo Mitxelenaren alarguntsari eta Arturo Holmer adiskide gazteari, izkribuak eskuratzeko eman didaten laguntzagatik.